

Project ref. no.	EDC-52005 ELECT/27644
Project title	ELECT – The European Localisation Exchange Centre

Deliverable status	Restricted
Contractual date of delivery	Month 24, January 2004
Actual date of delivery	Month 24, January 2004
Deliverable number	D1.1-1
Deliverable title	<i>ELECT Expert Workshop Abstracts</i>
Type	Report
Status & version	Final
Number of pages	
WP contributing to the deliverable	WP1
WP / Task responsible	LRC
Author(s)	Reinhard Schäler
EC Project Officer	Erwin Valentini
Keywords	ELECT, expert, workshop, proceedings, abstracts
Abstract (for dissemination)	Abstracts of the proceedings for the ELECT Expert Workshops

Executive Summary

This document contains abstracts of the proceedings for the ELECT Expert Workshops. It contains details of:

- The Expert Workshop on the Development of global web sites (internationalisation), held on 06 September 2003, in Atlanta, Georgia (USA).
- The Expert Workshop on the Localisation of eContent and web sites including cross-cultural aspects, held on 16 October 2003, in Seattle, Washington (USA).

It contains information on the two workshops in five languages, Czech, English, German, Spanish and Greek

It contains profile information on the attendees of these workshops and information on the issues raised and solutions discussed at the workshops.

**Expert workshop: Development of global web sites (internationalisation)
06 September 2003, Atlanta (Georgia, USA)**

The ELECT expert workshop on the international development of digital content took place in connection with the 24th Internationalization and Unicode Conference. The participants were Richard Ishida and Martin Dürst.

Richard Ishida is based in the United Kingdom. He works for the World Wide Web Consortium and is the team contact for the Internationalization Working Group. He is chair and team contact for the GEO task force (Guidelines, Education and Outreach). He is also the co-chair of the Internationalization & Unicode Conference, and on the board of the International Conference on Usability and Internationalization.

Martin Dürst joined the W3C Team at Keio University (Japan), SFC, in December 1997 to work on Internationalization. He is now a Visiting Scientist at the Massachusetts Institute of Technology (MIT) Laboratory for Computer Science (LCS). Prior to joining W3C, he was at the University of Zurich, Department of Computer Science, and has been an active participant within the HTML and CSS Working Groups as an invited expert on internationalization.

A number of issues were highlighted and solutions discussed during this workshop, amongst them:

- The representation of text encoding and the general move towards Unicode
- The problem of the so-called *tag soup* and the move towards style sheets
- The support of non-western typography in CSS
- The support of right-to-left scripts in an HTML environment

A detailed report of this workshop will be made available by ELECT.

**Expert workshop: Localisation of eContent and web sites including cross-cultural aspects
16 October 2003, Seattle (Washington, USA)**

The ELECT expert workshop on the localisation of digital content took place during the Localisation World Conference, in cooperation with The Institute of Localisation Professionals (TILP).

The workshop was attended by 27 localisation experts from different countries. Participants had different backgrounds, from commercial to academic, from technical to applied.

The session was introduced by a number of brief position statements:

- Pedro Gómez, Director Business Solutions, Bowne Global Solutions, on Localisation Technology
- Teddy Bengtsson, CEO, Idea Factory Languages Inc., on the Business case for Localisation
- Nancy A. Locke, Université de Montréal, on Career Development and Certification
- Keiran Dunne, Kent State University, on Terminology and Language Resources

During the discussions following these position statements, a number of contributors highlighted the fact that the localisation industry is maturing. Many localisation tasks are now well understood and can be approached using standard processes and technologies.

At the same time, forward looking research and development groups are working on future technologies, for example in standardised translation web services and standard localisation file formats.

Business aspects of localisation are also better understood. Industry-wide groups are developing standard metrics to measure the costs of localisation with a view to produce a model for the calculation of return of investment in localisation.

A detailed report of this workshop will be made available by ELECT.

Abstracts - Czech**Odborný seminář: Vývoj globálních webových serverů (internacionalizace)
6. září 2003, Atlanta (Georgia, USA)**

Odborný seminář ELECT o mezinárodním vývoji digitálního obsahu se uskutečnil v souvislosti s 24. zasedáním Konference o internacionalizaci a kódování Unicode. Zúčastnili se jej Richard Ishida a Martin Dürst.

Richard Ishida pochází z Velké Británie. Pracuje pro organizaci World Wide Web Consortium a je kontaktní osobou skupiny Internationalization Working Group. Je také předsedou a kontaktní osobou pracovní skupiny GEO (Guidelines, Education and Outreach), místopředsedou Konference o internacionalizaci a kódování Unicode a členem rady Mezinárodní konference o použitelnosti a internacionalizaci.

Martin Dürst se k týmu W3C připojil na univerzitě v japonském Keio v prosinci 1997 s cílem pracovat na internacionalizaci. Nyní hostuje jako vědecký pracovník v laboratoři počítačových věd (LCS) na univerzitě MIT (Massachusetts Institute of Technology). Před připojením k W3C působil na katedře počítačových věd univerzity v Curychu a jako přizvaný odborník se aktivně účastnil činnosti pracovních skupin zabývajících se formáty HTML a CSS.

Seminář se zabýval různými problémy a jejich možnými řešeními, jako například následujícími:

- Reprezentace textu a obecný příklon ke kódování Unicode
- Problém tzv. značkové polévky (*tag soup*) a přechod na předlohy se styly
- Podpora nezápadní typografie ve formátu CSS
- Podpora pravolevých skriptů v prostředí HTML

Podrobná zpráva o tomto semináři bude k dispozici v rámci projektu ELECT.

**Odborný seminář: Lokalizace elektronického obsahu a webových serverů s ohledem na
mezikulturní hlediska
16. října 2003, Seattle (Washington, USA)**

Odborný seminář projektu ELECT k lokalizaci digitálního obsahu se konal v průběhu Světové lokalizační konference ve spolupráci s Institutem lokalizačních profesionálů (TILP).

Semináře se zúčastnilo 27 odborníků na lokalizaci z různých zemí. Účastníci pocházeli z různých prostředí, od komerčního po akademické a od technického k aplikovanému.

Součástí semináře bylo několik stručných příspěvků o aktuální situaci:

- Pedro Gómez, ředitel pro firemní řešení, Bowne Global Solutions, k technologiím lokalizace
- Teddy Bengtsson, výkonný ředitel, Idea Factory Languages Inc., k obchodním aspektům lokalizace
- Nancy A. Locke, Université de Montréal, k profesnímu vývoji a certifikaci
- Keiran Dunne, Kent State University, k jazykovým a terminologickým prostředkům

V průběhu diskuse, která po těchto příspěvcích následovala, zdůraznilo několik účastníků skutečnost, že odvětví lokalizace vstupuje do fáze dospělosti. Většina úkolů souvisejících s lokalizací je nyní správně chápána a lze je provádět s využitím standardních postupů a technologií.

Výzkumné a vývojové skupiny přitom současně hledí vpřed a pracují na budoucích technologiích, jako jsou například standardizované překladové webové služby a standardní formáty lokalizačních souborů.

Lépe chápány jsou také obchodní aspekty lokalizace. Pracovní skupiny s celoodvětvovým záběrem vyvíjejí standardní metriky pro hodnocení nákladů na lokalizaci s výhledem na vytvoření modelu pro výpočet návratnosti investic do lokalizace.

Podrobná zpráva o tomto semináři bude k dispozici v rámci projektu ELECT.

Abstracts - German**Expertenworkshop: Entwicklung globaler Websites (Internationalisierung)
6. September 2003, Atlanta (Georgia, USA)**

Der ELECT-Expertenworkshop zur internationalen Entwicklung digitaler Inhalte wurde im Rahmen der 24. Internationalisierungs- und Unicode-Konferenz abgehalten. Am Workshop beteiligt waren Richard Ishida und Martin Dürst.

Richard Ishida aus Großbritannien arbeitet für das World Wide Web-Konsortium (W3C). Neben seiner Rolle als Ansprechpartner für die Arbeitsgruppe Internationalisierung hat er auch die Position des Vorsitzenden und Ansprechpartners der GEO-Arbeitsgruppe inne (GEO steht für Guidelines, Education and Outreach). Darüber hinaus ist er stellvertretender Vorsitzender der Internationalisierungs- und Unicode-Konferenz sowie Vorstandsmitglied der Konferenz für Praxistauglichkeit und Internationalisierung.

Martin Dürst nahm im Dezember 1997 seine Arbeit im W3C-Team der Keio-Universität (Japan) auf, wobei er seinen Schwerpunkt auf die Internationalisierung legte. Derzeit ist er Gastwissenschaftler am Laboratory for Computer Science (LCS) des Massachusetts Institute of Technology (MIT). Vor seinem Beitritt zum W3C war er am Institut für Informatik der Universität Zürich tätig und wirkte als Gastexperte für Internationalisierung aktiv in den HTML- und CSS-Arbeitsgruppen mit.

Während des Workshops wurden verschiedene Themen beleuchtet und mögliche Lösungen diskutiert, u. a.:

- Darstellung von Textcodierungen und allgemeiner Trend zu Unicode
- Problem des so genannten *Tagsalats* und Trend zu Stylesheets
- Unterstützung nicht westlicher Typografien in CSS
- Unterstützung linksläufiger Schriften in einer HTML-Umgebung

Ein detaillierter Bericht über den Workshop wird demnächst von ELECT zur Verfügung gestellt.

**Expertenworkshop: Lokalisierung von eContent und Websites unter besonderer Berücksichtigung interkultureller Aspekte
16. Oktober 2003, Seattle (Washington, USA)**

Der ELECT-Expertenworkshop zur Lokalisierung digitaler Inhalte fand im Rahmen der internationalen Lokalisierungskonferenz in Zusammenarbeit mit dem TILP (The Institute of Localisation Professionals) statt.

Der Workshop wurde von 27 Lokalisierungsexperten verschiedener Nationalitäten und mit unterschiedlichem Hintergrund (aus Wirtschaft und Forschung, Theorie und Praxis) besucht.

Die Sitzung wurde mit einer Reihe kurzer Stellungnahmen eingeleitet:

- Pedro Gómez, Director Business Solutions, Bowne Global Solutions, zur Lokalisierungstechnologie
- Teddy Bengtsson, CEO, Idea Factory Languages Inc., zu wirtschaftlichen Aspekten der Lokalisierung
- Nancy A. Locke, Université de Montréal, zu karrierefördernden Maßnahmen und Zertifizierung
- Keiran Dunne, Kent State University, zu Arbeitsmitteln im Bereich Terminologie und Sprache

Bei den im Anschluss stattfindenden Diskussionen wiesen mehrere Teilnehmer darauf hin, dass sich die Lokalisierungsbranche entwickelt hat. Viele Lokalisierungsaufgaben sind inzwischen Routine geworden und können mithilfe von Standardprozessen und -technologien abgewickelt werden.

Gleichzeitig arbeiten Forschungs- und Entwicklungsteams vorausschauend an neuen Technologien, z. B. an standardisierten Onlineübersetzungsdiensten und Standarddateiformaten für die Lokalisierung.

Auch die wirtschaftlichen Aspekte der Lokalisierung werden jetzt besser verstanden. Branchenweit sind Teams mit der Definition von Standardmessgrößen zur Berechnung der Lokalisierungskosten

befasst, um ein Modell für die Ermittlung der Kapitalrendite im Bereich der Lokalisierung zu entwickeln.

Ein detaillierter Bericht über den Workshop wird demnächst von ELECT zur Verfügung gestellt.

Abstracts - Greek**Ημερίδα για εμπειρογνώμονες με θέμα: Ανάπτυξη παγκόσμιων δικτυακών τοποθεσιών (διεθνοποίηση)****6 Σεπτεμβρίου 2003, Ατλάντα (Τζόρτζια, ΗΠΑ)**

Στο πλαίσιο του 24^{ου} Συνεδρίου Διεθνοποίησης και Unicode, πραγματοποιήθηκε η ημερίδα ELECT για εμπειρογνώμονες με θέμα την ανάπτυξη ψηφιακού περιεχομένου σε διεθνές επίπεδο. Σε αυτήν συμμετείχαν οι Richard Ishida και Martin Durst.

Ο Richard Ishida έχει έδρα στο Ηνωμένο Βασίλειο και εργάζεται για την Κοινοπραξία του Παγκόσμιου Δικτυακού Ιστού (W3C), ενώ είναι ο υπεύθυνος επικοινωνίας για την Ομάδα εργασίας διεθνοποίησης. Επίσης, διατελεί χρέη προέδρου και είναι υπεύθυνος επικοινωνίας της ομάδας κρούσης GEO (Κατευθυντήριες γραμμές, Εκπαίδευση και Προσιτότητα). Επίσης, είναι αντιπρόεδρος του Συνεδρίου Διεθνοποίησης και Unicode και μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου του Διεθνούς Συνεδρίου για τη Χρηστικότητα και τη Διεθνοποίηση.

Ο Martin Durst έγινε μέλος της Ομάδας W3C στο Πανεπιστήμιο του Keio (Ιαπωνία), SFC, το Δεκέμβριο του 1997 με σκοπό να ασχοληθεί με τη Διεθνοποίηση. Αυτό τον καιρό είναι Επίσκεπτης Καθηγητής στο Τεχνολογικό Ινστιτούτο της Μασαχουσέτης, στο Τμήμα Επιστήμης Υπολογιστών (LCS). Πριν γίνει μέλος της W3C, ήταν στο Πανεπιστήμιο της Ζυρίχης, Τμήμα Επιστήμης Υπολογιστών και είναι ενεργό μέλος των Ομάδων εργασίας HTML και CSS ως προσκεκλημένος ειδικός στη διεθνοποίηση.

Στο πλαίσιο της ημερίδας επισημάνθηκαν κάποια θέματα και ακολούθησε συζήτηση για τις λύσεις. Θα αναφέρουμε ενδεικτικά κάποια από αυτά:

- Η παρουσίαση της κωδικοποίησης κειμένου και η στροφή προς το Unicode
- Το πρόβλημα της λεγόμενης *tag soup* (το μπερδεμα με τις ετικέτες) και η στροφή προς τη χρήση φύλλων στυλ (style sheets)
- Η υποστήριξη της μη δυτικής τυπογραφίας σε CSS
- Η υποστήριξη γραφής από τα δεξιά προς τα αριστερά σε περιβάλλον HTML

Πρακτικά της ημερίδας αυτής πρόκειται να διατεθούν από το ELECT.

Ημερίδα για εξειδικευμένους επαγγελματίες με θέμα: Προσαρμογή του ηλεκτρονικού περιεχομένου και των δικτυακών τοποθεσιών στα τοπικά δεδομένα, περιλαμβανομένων των διαπολιτισμικών πτυχών**16 Οκτωβρίου 2003, Σιάτλ (Ουάσιγκτον, ΗΠΑ)**

Στο πλαίσιο του Παγκόσμιου Συνεδρίου για τη Διεθνοποίηση και σε συνεργασία με το Ινστιτούτο Επαγγελματιών στην Προσαρμογή στα τοπικά δεδομένα (TILP), διεξήχθη η ημερίδα του ELECT για εμπειρογνώμονες με θέμα τη διεθνοποίηση του ψηφιακού περιεχομένου.

Την ημερίδα παρακολούθησαν 27 ειδικοί στη γλωσσική προσαρμογή από διάφορες χώρες. Οι συμμετέχοντες είχαν διαφορετικό γνωστικό υπόβαθρο - από εμπορικό μέχρι ακαδημαϊκό και από τεχνικό μέχρι εφαρμοσμένο.

Η ημερίδα ξεκίνησε με τις σύντομες τοποθετήσεις των παρακάτω ειδικών:

- Pedro Gomez, διευθυντής της Business Solutions, Bowne Global Solutions για την Τεχνολογία της Γλωσσικής προσαρμογής
- Teddy Bengtsson, Γενικός διευθυντής της Idea Factory Languages Inc. για γλωσσική προσαρμογή από επιχειρηματική σκοπιά
- Nancy A. Locke, Πανεπιστήμιο του Μόντρεαλ για την ανάπτυξη καριέρας και την πιστοποίηση
- Keiran Dunne, Πανεπιστήμιο του Kent για την ορολογία και τους γλωσσικούς πόρους

Κατά τη συζήτηση που εκτυλίχθηκε μετά τις παραπάνω τοποθετήσεις, ένα ποσοστό των ομιλούντων επεσήμαναν το γεγονός ότι η βιομηχανία της γλωσσικής προσαρμογής ωριμάζει. Πολλές εργασίες γλωσσικής προσαρμογής γίνονται πλέον κατανοητές και μπορούν να εκτελεστούν με τη χρήση τυποποιημένων διεργασιών και τεχνολογιών.

Παράλληλα, οξυδερκείς ερευνητές και ομάδες ανάπτυξης εργάζονται εντατικά πάνω στις μελλοντικές τεχνολογίες, όπως πχ. τις δικτυακές υπηρεσίες τυποποίησης της μετάφρασης και τα τυποποιημένα φορμάτ αρχείων γλωσσικής προσαρμογής.

Επίσης, οι επιχειρηματικές πτυχές της γλωσσικής προσαρμογής έχουν γίνει πιο κατανοητές. Ομάδες με πρόσβαση σε όλο το φάσμα της βιομηχανίας αναπτύσσουν τυποποιημένους τρόπους μέτρησης του κόστους της γλωσσικής προσαρμογής με σκοπό την επινόηση ενός τύπου για τον υπολογισμό της απόδοσης της επένδυσης στη γλωσσική προσαρμογή.

Πρακτικά της ημερίδας αυτής πρόκειται να διατεθούν από το ELECT.

Abstracts - Spanish**Taller de expertos: desarrollo de páginas web globales (internacionalización)
6 de septiembre de 2003, Atlanta (Georgia, EE.UU.)**

El taller de expertos de ELECT (Centro europeo de intercambio en localización) sobre el desarrollo internacional de contenidos digitales se celebró al amparo de la 24th Internationalization and Unicode Conference. Participaron en él Richard Ishida y Martin Dürst.

Richard Ishida vive en el Reino Unido. Trabaja en el World Wide Web Consortium y es el contacto de equipo para el Internationalization Working Group (Grupo de trabajo sobre internacionalización). Es el presidente y contacto de equipo para el grupo de trabajo GEO (Guidelines, Education and Outreach; Directivas, educación y alcance). Además, copreside la Internationalization & Unicode Conference (Conferencia de Unicode e internacionalización) y forma parte de la junta directiva de la International Conference on Usability and Internationalization (Conferencia internacional sobre facilidad de uso e internacionalización).

En diciembre de 1977, Martin Dürst se unió al Equipo W3C desde la Universidad de Keio (Japón), SFC, para trabajar en el campo de la internacionalización. Actualmente es científico visitante en el Laboratorio de Ciencias Informáticas (LCS, Laboratory for Computer Science) del MIT (Instituto Tecnológico de Massachusetts). Antes de unirse al W3C (World Wide Web Consortium), estuvo en el Departamento de ciencias informáticas de la Universidad de Zurich y ha participado activamente, como experto invitado en internacionalización, en los grupos de trabajo sobre HTML (Hypertext Markup Language, lenguaje de marcado de hipertexto) y CSS (Cascading Style Sheets, hojas de estilo en cascada).

En este taller se resaltaron diversos problemas, planteándose un debate sobre las soluciones; entre ellas:

- La representación de la codificación de texto y el impulso general hacia Unicode
- El problema de la llamada *sopa de etiquetas* y el movimiento hacia las hojas de estilo
- La compatibilidad de la tipografía no occidental en CSS
- La compatibilidad con las escrituras que van de derecha a izquierda en el entorno HTML

ELECT proporcionará un informe detallado de este taller.

**Taller de expertos: localización de contenido digital y de páginas web, incluyendo los aspectos transculturales
16 de octubre de 2003, Seattle (Washington, EE.UU.)**

El taller de expertos de ELECT (Centro europeo de intercambio en localización) sobre la localización de contenido digital se celebró durante la Conferencia Mundial de Localización, en cooperación con el Instituto de localizadores profesionales (TILP).

Asistieron al taller 27 expertos en localización procedentes de diversos países. Los antecedentes de los participantes eran diversos, de los comerciales a los académicos, de los conocimientos técnicos a los aplicados.

Como introducción a la sesión se realizaron varias tomas de posición breves:

- Pedro Gómez, Director de Business Solutions, Bowne Global Solutions, sobre tecnologías de la localización
- Teddy Bengtsson, CEO de Idea Factory Languages Inc., sobre la situación de la empresa ante la localización
- Nancy A. Locke, de la Universidad de Montreal, sobre el desarrollo profesional y las certificaciones
- Keiran Dunne, de la Universidad Estatal de Kent, sobre terminología y recursos lingüísticos

En los debates que siguieron a esas tomas de posición, varios de los participantes pusieron de relieve el hecho de que el sector de la localización está en una fase de maduración. Actualmente existe una buena comprensión de muchas tareas de localización, que pueden abordarse con tecnologías y procesos estándar.

Al mismo tiempo, grupos de desarrollo e investigación trabajan en las tecnologías del futuro, por ejemplo en servicios web de traducción normalizada y en formatos normalizados de archivos de localización.

También ha mejorado la comprensión de los aspectos empresariales de la localización. En todo el sector hay grupos dedicados al desarrollo de métricas que permitan prever los costes de la localización, con la idea de obtener un modelo de cálculo del rendimiento de la inversión en localización.

ELECT proporcionará un informe detallado de este taller.